

English	Français
<b>PASSPORT TO SUCCESS® CURRICULUM LICENSE TERMS AND CONDITIONS</b>	<b>PROGRAMME PASSPORT TO SUCCESS® TERMES ET CONDITIONS DE LA LICENCE</b>
<b>1. <u>Recitals.</u></b>	<b>1. <u>Préambule.</u></b>
<p>a) International Youth Foundation (IYF) has developed and administers a life skills educational program entitled PASSPORT TO SUCCESS® (the “PTS Program” or “PTS”) for youth (“trainees”) delivered and supported by certified adult trainers, coaches and/or master trainers (collectively, “Trainers”) who have been trained by IYF, which includes the PTS Program curriculum materials listed on the attached Exhibit 1 (the “Licensed Works”).</p>	<p>a) International Youth Foundation (IYF) a mis au point un programme de compétences de vie appelé PASSPORT TO SUCCESS® (« Programme PTS » ou « PTS ») pour les jeunes (« Stagiaires ») qui est dispensé et animé par des formateurs, coachs et/ou maîtres formateurs adultes certifiés (appelés « Formateurs ») ayant été formés par IYF. Ce programme inclut les supports de programme PTS répertoriés dans l’Annexe 1 (les « Produits sous licence »).</p>
<p>b) Licensee desires to use the Licensed Works for teaching trainees within Licensee’s organization, and IYF desires to grant a license of the Licensed Works to Licensee for such use.</p>	<p>b) Le Titulaire de la licence utilise les Produits sous licence pour enseigner aux stagiaires au sein de l’organisation et à cet effet, IYF lui octroie une licence d’utilisation des Produits sous licence.</p>
<p>c) The following terms and conditions apply to the use of International Youth Foundation’s Passport to Success® materials by the Client named in the Service Offer Letter and/or the License agreement. Both parties agree that the terms of the Service Offer Letter or the License Agreement along with these terms and conditions constitute the agreement (the “Agreement”). From time to time, IYF may update the website documents and the URL.</p>	<p>c) Les termes et conditions suivants s’appliquent à l’utilisation des supports Passport to Success® de International Youth Foundation par le Client désigné dans la Lettre d’offre des services et/ou le Contrat de licence. Les deux parties conviennent que les termes de la Lettre d’offre ou du Contrat de licence ainsi que les Termes et conditions constituent le contrat (le « Contrat »). IYF peut exceptionnellement mettre à jour les documents et l’URL de son site Web.</p>
<b>2. <u>Conditions of License.</u></b>	<b>2. <u>Conditions de la licence.</u></b>
<p>a) This License confers upon Licensee the rights to:</p>	<p>a) La présente Licence octroie au Titulaire de la licence les droits suivants :</p>
<p>i. Use the Licensed Works for teaching of the PTS Program to trainees enrolled by Licensee’s organization;</p>	<p>i. Utiliser les Produits sous licence pour enseigner le programme PTS aux stagiaires inscrits auprès de l’organisation du Titulaire de la licence ;</p>
<p>ii. Print or display authorized copies of</p>	<p>ii. Imprimer ou diffuser des copies</p>

<p>the Licensed Works for use by Trainers and trainees of the PTS Program within Licensee's organization. IYF will provide Licensee with appropriately Branded and Marked Licensed Works.</p>	<p>autorisées des Produits sous licence aux Formateurs et aux Stagiaires du programme PTS au sein de l'organisation du Titulaire de la licence. IYF fournira au Titulaire de la licence les Produits sous licence portant sa marque.</p>
<p>b) This License does not confer upon Licensee the rights to do any of the following without the prior written consent of IYF:</p>	<p>b) La présente Licence n'accorde aucunement au Titulaire de la licence le droit d'effectuer l'une des actions suivantes sans l'accord écrit préalable d'IYF :</p>
<p>i. Reproduce or distribute the Licensed Works to anyone other than for Trainers and trainees enrolled in the PTS Program within Licensee's Organizations;</p>	<p>i. Reproduire ou distribuer les Produits sous licences à toute personne autre que les Formateurs et Stagiaires du programme PTS au sein de l'organisation du Titulaire de la licence ;</p>
<p>ii. post any portion of the Licensed Works on the Internet;</p>	<p>ii. Publier tout ou partie des Produits sous licence sur Internet ;</p>
<p>iii. edit any portion of the Licensed Works;</p>	<p>iii. Modifier tout ou partie des Produits sous licence sur Internet ;</p>
<p>iv. adapt, create, develop, and/or implement any derivative works based, in part or in whole, upon the Licensed Works</p>	<p>iv. Adapter, créer, développer et/ou implémenter un produit dérivé basé sur tout ou partie des Produits sous licence ;</p>
<p>v. re-name or alter the title of the Licensed Works or any trademarks appearing on the Licensed Works;</p>	<p>v. Renommer ou modifier le titre des Produits sous licence ou toute marque déposée figurant sur les Produits sous licence ;</p>
<p>vi. use Licensee's own names or trademarks in conjunction with Licensed Works, unless expressly permitted below; and/or</p>	<p>vi. Utiliser ses propres marques ou des marques déposées ou des noms appartenant au Titulaire de la licence en association avec les Produits sous licence, sauf dans les cas expressément indiqués ci-dessous ; et/ou</p>
<p>vii. sublicense the Licensed Works to any other entity</p>	<p>vii. Sous-traiter la licence des Produits sous licence à une autre entité ;</p>
<p>viii. sell or offer PTS to other entities not named in this license agreement without the express written approval from IYF.</p>	<p>viii. Vendre ou offrir PTS à d'autres entités non référencées dans le présent Contrat de licence sans l'autorisation écrite expresse de IYF.</p>

<b>3. Termination.</b>	<b>3. Résiliation.</b>
a) <i>Grounds for Termination.</i> This Agreement may be terminated prior to its expiration date:	a) <i>Motifs de résiliation.</i> Le présent Contrat peut être résilié avant la date d'expiration :
i. By mutual agreement of the parties;	i. D'un commun accord par les deux parties ;
ii. At IYF's discretion upon the material failure of Licensee to comply with any provision of this Agreement, if such noncompliance is not remedied within fifteen (15) days after receiving written notice from IYF of such default;	ii. À la discrétion de IYF en cas de non-respect par le Titulaire de la licence de l'une ou l'autre des dispositions du présent Contrat, si aucune mesure corrective n'est prise sous quinze (15) jours à compter de la réception de la notification écrite d'un tel manquement envoyée par IYF ;
iii. Automatically if: (i) either party is adjudged bankrupt or insolvent, or (ii) all or a substantial portion of the assets of either party are transferred to an assignee for the benefit of creditors, to a receiver or trustee in bankruptcy.	iii. Automatiquement si : (i) l'une des parties est déclarée en état de faillite ou d'insolvabilité, ou (ii) la totalité ou une partie importante des actifs de l'une des parties est transférée à un cessionnaire au profit des créanciers, à un séquestre ou un syndic de faillite.
b) <i>Obligations upon Termination.</i> Upon termination of this Agreement, Licensee shall:	b) <i>Obligations après résiliation.</i> Une fois le présent Contrat résilié, le Titulaire de la licence doit :
i. Promptly cease further use of the Licensed Works;	i. Arrêter immédiatement toute utilisation des Produits sous licence ;
ii. At IYF's discretion, destroy or transfer to IYF all remaining inventory of the Licensed Works and all master copies and other digital copies;	ii. À la discrétion de IYF, détruire ou transférer à IYF tout stock restant des Produits sous licence et tous les originaux et autres copies numériques ;
iii. Provide a final report of the data requested in Exhibit 2.	iii. Fournir un rapport final sur les données requises dans l'Annexe 2.
iv. Upon request by IYF, provide a written statement that the steps above have been accomplished, signed by an officer of Licensee.	iv. Sur demande de IYF, fournir une déclaration écrite stipulant que les étapes ci-dessus ont été effectuées et signée par un administrateur du Titulaire de la licence.
v. This section shall survive termination of this Agreement.	v. Cette section restera en vigueur après la résiliation du présent Contrat.

4. <b><u>Copyright.</u></b>	4. <b><u>Droits d’auteur.</u></b>
<p>a) <i>Ownership.</i> Licensee acknowledges the validity of IYF’s ownership of all right, title, and interest in the copyright and other proprietary rights of the Licensed Works in the Territory and throughout the world. Licensee agrees not to challenge, contest, or assert any claim, or assist anyone else to challenge, contest, or assert any claim against, IYF’s ownership the Licensed Works on any grounds in any form. This section shall survive termination of this Agreement.</p>	<p>a) <i>Propriété.</i> Le Titulaire de la licence reconnaît que IYF détient la propriété de tout droit, titre et intérêt lié aux droits d’auteur et autres droits de propriété sur les Produits sous licence sur le Territoire et dans le monde entier. Le Titulaire de la licence s’engage à ne pas attaquer ou contester les droits de IYF sur les Produits sous licence et à ne pas faire valoir quelque droit que ce soit sur les Produits sous licence, ni d’aider toute personne à attaquer ou contester les droits de IYF sur les Produits sous licence et à faire valoir quelque droit que ce soit sur les Produits sous licence, sous quelque forme et pour quelque motif que ce soit. Cette section restera en vigueur après la résiliation du présent Contrat.</p>
<p>b) <i>Protection of IYF Copyrighted Materials.</i> IYF, as owner of the Licensed Works, shall take those actions it, in its sole discretion, deems appropriate and necessary concerning registration, maintenance, or protection of such materials and shall bear all expenses associated therewith, including application fees, renewal fees, and all other legal or governmental fees. Licensee agrees to take such actions as are reasonably necessary to fully protect the rights of IYF in the Licensed Works.</p>	<p>b) <i>Protection des produits d’IYF protégés par les droits d’auteur.</i> IYF, en tant que propriétaire des Produits sous licence, prendra les mesures, à son entière discrétion, qu’elle juge appropriées et nécessaires concernant l’enregistrement, la maintenance ou la protection de tels produits et prendra en charge toutes les dépenses associées engagées, y compris les frais de demande, les frais de renouvellement et tout autre frais judiciaire ou gouvernemental. Le Titulaire de la licence s’engage à prendre les mesures raisonnablement nécessaires pour protéger pleinement les droits de IYF relatifs aux Produits sous licence.</p>
<p>c) <i>Registration.</i> Licensee shall not seek copyright registration for any Licensed Works. Any attempted copyright registration of the Licensed Works in Licensee’s name will be deemed to be done in trust for the benefit of IYF.</p>	<p>c) <i>Enregistrement.</i> Le Titulaire de la licence ne doit pas demander l’enregistrement des droits d’auteur des Produits sous licence. Toute tentative d’enregistrement des droits d’auteur des Produits sous licence au nom du Titulaire de la licence sera considérée comme effectuée au profit de IYF.</p>
<p>d) <i>Infringements of Licensed Works.</i> Licensee shall promptly give notice in writing to IYF of any infringement of the</p>	<p>d) <i>Violations des Produits sous licence.</i> Le Titulaire de la licence doit prévenir promptement IYF par écrit de toute</p>

<p>Licensed Works that shall come to Licensee's knowledge and shall cooperate with IYF in seeking to end such infringement. In the event of infringement of any of the Licensed Works by a third party, IYF, in its sole discretion, shall determine whether to institute legal action, and the cost of any such litigation or protection of the rights granted by IYF herein shall be paid by IYF. If IYF declines to take any legal action against any alleged third-party infringer, Licensee shall be permitted to pursue legal action against the infringer in its own name and at its own expense in a manner which it deems proper.</p>	<p>violation des Produits sous licence dont le Titulaire de la licence a connaissance et devra aider IYF à mettre fin à l'infraction constatée. En cas de violation des Produits sous licence par un tiers, IYF, à son entière discrétion, décidera ou non d'intenter une action en justice, et le coût d'une telle action ou de la protection des droits octroyés par IYF sera à la charge de IYF. Si IYF décide de ne pas intenter d'action en justice contre l'auteur présumé de l'infraction, le Titulaire de la licence est autorisé à engager des poursuites judiciaires contre une telle personne en son nom propre et à ses frais selon les modalités qu'il juge appropriées.</p>
<p>e) <i>Claims of Infringements By Third Parties.</i> Licensee shall promptly give notice in writing to IYF of any third party claims of infringement of copyrighted material by the Licensed Works, and shall cooperate with IYF in taking such action in response to such claims as deemed appropriate by IYF.</p>	<p>e) <i>Déclarations de violation par des tiers.</i> Le Titulaire de la licence doit prévenir promptement IYF par écrit de toute réclamation de tiers concernant une violation des droits d'auteur par les Produits sous licence, et devra aider IYF à prendre les mesures qu'elle juge nécessaires et appropriées.</p>
<p><b>5. <u>Trademark.</u></b></p>	<p><b>5. <u>Marque déposée.</u></b></p>
<p>a) <i>License.</i> IYF grants Licensee a limited license to use the PASSPORT TO SUCCESS® and INTERNATIONAL YOUTH FOUNDATION® trademarks (the "IYF Marks") within the Territory solely: (a) in conjunction with the distribution of the Licensed Works pursuant to the license granted in this Agreement, and (b) to identify Licensee's teaching of the PTS Program to Licensee's own trainees.</p>	<p>a) <i>Licence.</i> IYF octroie au Titulaire de la licence des droits de licence limités pour utiliser PASSPORT TO SUCCESS® et les marques déposées de INTERNATIONAL YOUTH FOUNDATION® (les « Marques commerciales de IYF ») sur le Territoire exclusivement : (a) en association avec la distribution des Produits sous licence conformément à la licence octroyée dans le cadre du présent Contrat, et (b) pour des motifs d'identification dans le cadre de l'enseignement du programme PTS par le Titulaire de la licence aux Stagiaires de ce dernier.</p>
<p>b) <i>Ownership.</i> Licensee acknowledges the validity of IYF's ownership of all right, title, and interest in the IYF Marks in the Territory and throughout the world. Licensee agrees not to challenge, contest,</p>	<p>b) <i>Propriété.</i> Le Titulaire de la licence reconnaît que IYF détient la propriété de tout droit, titre et intérêt lié aux Marques commerciales de IYF sur le Territoire et dans le monde entier. Le Titulaire de la</p>

<p>or assert any claim, or assist anyone else to challenge, contest, or assert any claim against, IYF's ownership the IYF Marks on any grounds in any forum. This section shall survive termination of this Agreement.</p>	<p>licence s'engage à ne pas attaquer ou contester les droits de IYF sur les Marques commerciales de IYF et à ne pas faire valoir quelque droit que ce soit sur les Marques commerciales de IYF, ni d'aider toute personne à attaquer ou contester les droits de IYF sur les Marques commerciales de IYF et à faire valoir quelque droit que ce soit sur les Marques commerciales de IYF, sous quelque forme et pour quelque motif que ce soit. Cette section restera en vigueur après la résiliation du présent Contrat.</p>
<p>c) <i>Protection of IYF Marks.</i> IYF, as owner of the IYF Marks, shall take those actions it, in its sole discretion, deems appropriate and necessary in regard to registration, maintenance, or protection of such marks and shall bear all expenses associated therewith, including application fees, renewal fees, and all other legal or governmental fees. Licensee agrees to take such actions as are reasonably necessary to fully protect the rights of IYF in the IYF Marks.</p>	<p>c) <i>Protection des Marques commerciales de IYF.</i> IYF, en tant que propriétaire des Marques commerciales de IYF, prendra les mesures, à son entière discrétion, qu'elle juge appropriées et nécessaires concernant l'enregistrement, la maintenance ou la protection de telles marques et prendra en charge toutes les dépenses associées engagées, y compris les frais de demande, les frais de renouvellement et tout autre frais judiciaire et gouvernemental. Le Titulaire de la licence s'engage à prendre les mesures raisonnablement nécessaires pour protéger pleinement les droits de IYF relatifs aux Marques commerciales de IYF.</p>
<p>d) <i>Registration.</i> Licensee shall not seek trademark registration for any IYF Marks. Any attempted trademark registration of the IYF Marks in Licensee's name will be deemed to be done in trust for the benefit of IYF.</p>	<p>d) <i>Enregistrement.</i> Le Titulaire de la licence ne doit pas demander l'enregistrement de marques pour les Marques commerciales de IYF. Toute tentative d'enregistrement de marques pour les Marques commerciales de IYF au nom du Titulaire de la licence sera considérée comme effectuée au profit de IYF.</p>
<p>e) <i>Infringements of IYF Marks.</i> Licensee shall promptly give notice in writing to IYF of any infringement of the IYF Marks that shall come to Licensee's knowledge and shall cooperate with IYF in seeking to end such infringement. In the event of infringement of any of the IYF Marks by a third party, IYF, in its sole discretion, shall determine whether to institute legal action, and the cost of any such litigation</p>	<p>e) <i>Violations des Marques commerciales de IYF.</i> Le Titulaire de la licence doit prévenir promptement IYF par écrit de toute violation des Marques commerciales de IYF dont le Titulaire de la licence a connaissance et devra aider IYF à mettre fin à l'infraction constatée. En cas de violation des Marques commerciales de IYF par un tiers, IYF, à son entière discrétion, décidera ou non d'intenter une</p>

<p>or protection of the rights granted by IYF herein shall be paid by IYF.</p>	<p>action en justice, et le coût d'une telle action ou de la protection des droits octroyés par IYF sera à la charge de IYF.</p>
<p>f) <i>Claims of Infringements By Third Parties.</i> Licensee shall promptly give notice in writing to IYF of any third party claims of trademark infringement by the IYF Marks, and shall cooperate with IYF in taking such action in response to such claims as deemed appropriate by IYF.</p>	<p>f) <i>Déclarations de violation par des tiers.</i> Le Titulaire de la licence s'engage à prévenir promptement IYF par écrit de toute réclamation de tiers concernant une violation des droits de marque par les Marques commerciales de IYF et devra aider IYF à prendre les mesures que IYF juge nécessaires et appropriées.</p>
<p><b>6. <u>Indemnification.</u></b></p>	<p><b>6. <u>Indemnisation.</u></b></p>
<p>a) Licensee shall indemnify and hold harmless IYF and its officers, directors, employees and representatives from and against any claim, loss, liability, damage, obligation, cost or expense (including, without limitation, reasonable costs and attorneys' fees) that IYF might incur in connection with any third-party claim, action or proceeding arising out of or relating to Licensee's use or misuse of the Licensed Works and/or any breach of this Agreement. This section shall survive termination of this Agreement.</p>	<p>a) Le Titulaire de la licence s'engage à indemniser et à dégager de toute responsabilité IYF et ses administrateurs, dirigeants, employés et représentants concernant des réclamations, pertes, responsabilités, dommages, obligations, coûts ou dépenses (y compris mais sans s'y limiter, les coûts raisonnables et les honoraires d'avocat) auxquels IYF pourrait être exposé en lien avec toute demande, action ou procédure provenant de tiers et découlant de l'utilisation ou de l'utilisation abusive des Produits sous licence par le Titulaire de la licence et/ou de toute violation du présent Contrat. Cette section restera en vigueur après la résiliation du présent Contrat.</p>
<p>b) IYF shall under no circumstances be liable to licensee for incidental, consequential, special or punitive damages, or lost or imputed profits and/or royalties, arising out of this agreement or its termination or expiration, whether for breach or alleged breach of a representation or any obligation arising there from or otherwise, whether liability is asserted in contract or tort, and irrespective of whether IYF has been advised of the possibility of any such loss or damage. Licensee waives any claim that these exclusions deprive licensee of any adequate remedy.</p>	<p>b) IYF ne saurait en aucun cas être tenu pour responsable à l'égard du Titulaire de la licence des dommages accessoires, indirects, exceptionnels ou punitifs, ou des pertes ou des profits imputés et/ou redevances, découlant au présent Contrat ou de sa résiliation ou expiration, que ce soit en raison d'un manquement ou d'un manquement supposé à toute obligation du présent Contrat, qu'ils résultent d'une décision de justice ou d'un contrat, et que IYF ait ou non été prévenu de la possibilité d'un tel dommage ou d'une telle perte. Le Titulaire de la licence renonce à toute réclamation concernant la difficulté qu'imposent ces exclusions au Titulaire de la licence concernant tout</p>

	recours adéquat.
<b>7. <u>Conflict Resolution.</u></b>	<b>7. <u>Résolution des conflits.</u></b>
<p>a) If a dispute arises under this Agreement, the parties shall use their best reasonable efforts to resolve the dispute through good faith negotiation and in a spirit of consultation and mutual cooperation, including through escalation first to applicable party's organization to its most senior management personnel prior to any legal action being pursued. In the event that a resolution cannot be achieved using such mechanisms, then any dispute under this Agreement shall be submitted to confidential arbitration proceedings governed by the Commercial Arbitration Rules of the United States Chamber of Commerce. The arbitration shall be conducted in Baltimore, Maryland, USA in the English language. Subject to any terms contained in this Agreement limiting or excluding damages, the arbitrator may award any relief that the arbitrator deems proper, including but not limited to equitable relief, provided that no award of exemplary, special, consequential or punitive damages shall be permitted. The award shall be final and binding and enforceable in any court of competent jurisdiction. The terms of this section shall continue in full force and effect subsequent to and notwithstanding the termination of this Agreement.</p>	<p>a) En cas de différend portant sur le présent Contrat, les parties s'efforceront, dans la mesure du raisonnable, de régler le différend par le biais de négociations menées de bonne foi et dans un esprit de coopération et de respect mutuel, y compris en faisant remonter l'information à l'organisation applicable puis au personnel de direction avant d'intenter une action en justice. Dans le cas où de telles actions n'offrent aucune résolution satisfaisante, tout différend portant sur le présent Contrat sera soumis à une instance d'arbitrage confidentielle régie par les règles d'arbitrage commercial de la Chambre de commerce des États-Unis. L'arbitrage se déroulera en anglais, à Baltimore (Maryland) aux États-Unis. Sous réserve des conditions du présent Contrat, excluant ou limitant les dommages, l'arbitre peut accorder toute forme de réparation qu'il juge appropriée, y compris, mais sans s'y limiter, toute réparation fondée sur l'équité, à l'exclusion de tout dommage exemplaire, exceptionnel, consécutif ou punitif. La décision de l'arbitrage sera finale, irrévocable et exécutoire par tout tribunal compétent. Les conditions de la présente Section resteront en vigueur après la résiliation du présent Contrat.</p>
<p>b) Nothing in this Section will prevent a party from resorting to judicial proceedings if the dispute involves intellectual property rights, or if interim relief from a court is necessary to prevent serious and irreparable injury to that party or to others. This section shall survive termination of this Agreement.</p>	<p>b) Aucune disposition de la présente Section n'empêche une partie de recourir à une procédure judiciaire si le différend implique les droits d'auteur ou que le jugement provisoire d'un tribunal est nécessaire pour empêcher la partie concernée ou un tiers de subir un préjudice grave et irréparable. Cette section restera en vigueur après la résiliation du présent Contrat.</p>
<b>8. <u>Miscellaneous Terms.</u></b>	<b>8. <u>Conditions diverses.</u></b>
<p>a) This Agreement does not create a joint</p>	<p>a) Le présent Contrat n'établit pas entre les</p>

<p>venture, partnership or other form of business association between the parties. The parties are and shall be deemed independent contractors.</p>	<p>parties une co-entreprise, un partenariat ou toute autre forme d'association professionnelle. Les parties sont considérées comme des entrepreneurs indépendants.</p>
<p>b) The terms and conditions of this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Maryland, United States of America, except that all terms and conditions of this Agreement pertaining to copyright and trademark rights shall be governed and construed by the federal laws of the United States of America.</p>	<p>b) Les termes et conditions du présent Contrat seront régis et interprétés en vertu des lois de l'état du Maryland, aux États-Unis, à l'exception des termes et conditions du présent Contrat concernant les droits d'auteur et marques commerciales qui seront régis et interprétés en vertu des lois fédérales des États-Unis.</p>
<p>c) Should any part, term or provision of this Agreement be declared invalid, void or unenforceable, all remaining parts, terms and provisions hereof shall remain in full force and effect and shall in no way be invalidated, impaired or affected thereby.</p>	<p>c) Si l'une des parties ou dispositions du présent Contrat est tenue pour nulle, non valide ou non exécutoire, toutes les parties et dispositions restantes demeureront en vigueur et ne pourront en aucun cas être invalidées ou affectées.</p>
<p>d) This Agreement shall be binding upon and shall inure to the benefit of the parties, their legal representatives, successors and assigns.</p>	<p>d) Le présent Contrat lie les parties et s'applique au profit des parties contractantes, de leurs successeurs, de leurs représentants légaux et leurs ayants droit.</p>
<p>e) Neither party shall have the right to assign its interests in this Agreement to any other party without the prior written consent of the other party.</p>	<p>e) Aucune des deux parties n'a le droit de céder ses intérêts dans le cadre du présent Contrat à un tiers sans l'accord écrit préalable de l'autre partie.</p>
<p>f) This Agreement or any section thereof shall not be construed against any party due to the fact that the Agreement or any section thereof was drafted by such party.</p>	<p>f) Le présent Contrat ou toute section de ce dernier ne doit pas être interprété en défaveur d'une partie du simple fait que l'autre partie a préparé le présent Contrat ou toute section de ce dernier.</p>
<p>g) The failure of either party to partially or fully exercise any right or the waiver by either party of any breach, shall not prevent a subsequent exercise of such right or be deemed a waiver of any subsequent breach of the same or any other term of this Agreement.</p>	<p>g) Le défaut de l'une ou l'autre des parties d'exercer tout ou partie de ses droits ou la renonciation par une partie à exercer un recours ne saurait empêcher l'exercice ultérieur d'un tel droit ou constituer une renonciation à tout autre recours ultérieur à la même disposition ou à toute autre disposition du présent Contrat.</p>
<p>h) The section headings contained in this Agreement are for reference purposes</p>	<p>h) Les en-têtes de section dans le présent Contrat sont fournis à titre de référence</p>

only and shall not in any way affect the meaning or interpretations of this Agreement.	uniquement et ne doivent en aucun cas entraver la compréhension ou l'interprétation du Contrat.
<u>Exhibit 1</u>	<u>Annexe 1</u>
<b><u>PASSPORT TO SUCCESS® Licensed Works</u></b>	<b><u>Produits sous licence PASSPORT TO SUCCESS®</u></b>
Below is a list & descriptions of each licensed work.	La liste des Produits sous licence et la description de chaque produit sont disponibles ci-dessous.
The Passport to Success® Licensed Works available to Licensee consists of:	Les produits sous licence Passport to Success® fournis au Titulaire de la licence sont les suivants :
a. <i>PTS Curriculum</i> . The Standard PTS Curriculum consists of up to 80 life skills lessons. Licensee will receive a curriculum manual containing the selected number of lessons.	<b>a.</b> <i>Programme PTS</i> . Le programme PTS standard inclut jusqu'à 80 cours sur les compétences de vie. Le Titulaire de la licence recevra un manuel du programme contenant le nombre de cours sélectionnés.
b. <i>Trainer's Guide</i> . Resource for Trainers in how to deliver the Passport to Success® lessons in a consistent and high quality manner.	<b>b.</b> <i>Guide des formateurs</i> . Document pour les formateurs expliquant comment animer les cours Passport to Success® de façon cohérente et efficace.
c. <i>Trainee Handbook</i> . Handbook for youth participants to use to reflect on specific life skills, respond to questions, and refer back to key points discussed during the lessons. Trainee Handbook will contain the same lessons as selected by Licensee for the PTS Curriculum.	<b>c.</b> <i>Manuel de formation</i> . Manuel fourni aux jeunes participants leur permettant d'identifier des compétences de vie spécifiques, de répondre aux questions et de consulter les points clés abordés dans les cours. Le manuel de formation contient les cours sélectionnés pour le programme PTS par le Titulaire de la licence.
d. <i>PTS "Certificate of Achievement" for Youth</i> . Certificates issued to youth participants in PTS training courses following successful completion of a minimum of 80% of the assigned PTS instructional hours.	<b>d.</b> « <i>Certificat de réussite</i> » <i>PTS pour les jeunes</i> . Le certificat est remis aux jeunes participants des cours PTS qui ont suivi au moins 80 % des heures de formation PTS prévues.

<p>e. <i>PTS Certificates for Trainers and Coaches.</i> Certificates issued to adult participants upon successful completion of PTS Training of Trainers and Coaches workshops to verify training participation and upon completion of all PTS certification requirements to convey full certification as a PTS Trainer or Coach.</p>	<p><b>e.</b> <i>Certificats PTS pour les formateurs et les coaches.</i> Le certificat est remis aux participants adultes ayant suivi les ateliers de formation des formateurs et des coaches PTS et répondu à toutes les exigences de certification PTS pour formateurs et coaches.</p>
<p>f. <i>Basic Monitoring &amp; Evaluation Tools.</i> These simple and useful tools can be administered by Licensee to , collect data, and analyze program results.</p>	<p><b>f.</b> <i>Outils d'évaluation et de surveillance.</i> Ces outils simples et faciles à utiliser permettent au Titulaire de la licence de collecter des données et d'analyser les résultats du programme.</p>